
Adenda Número 601

No me hubiera perdido un Seminario por nada en el mundo — PHILIPPE SOLLERS
Ganaremos porque no tenemos otra elección — AGNES AFLALO

www.lacanquotidien.fr

Lacan Cotidiano



Esplendor y miseria de Violetta

por Anaëlle Lebovits- Quenehen



Fue un encantamiento. Y éste, como sucede a menudo con los encantamientos escénicos, permite intuir una fuerte tesis de Lacan.

La dama de las Camelias y *La Traviata* se mezclan.

Alexandre Dumas y Verdi se escuchan.

La música y el silencio se acoplan para contradecirse mejor.

Una ópera y una obra de teatro se ofrecen un concierto.

La mirada se vocaliza, y recíprocamente.

Por gracia de un arreglo firmado por Florent Hubert y Paul Escobar, los 60 músicos de la orquesta se transformaron en una banda de 8 músicos fieles a su partitura con un toque de jazz e incluso a veces punk en los bordes – y solamente sobre los bordes. La radiante Judith Chemla actúa y canta, resueltamente fascinante. Benjamin Lazar logra el *tour de force* de una puesta en escena innovadora. Dos grandes clásicos reencuentran allí su brillo.

Pero volvamos a Lacan ya que allí se hace escuchar también. Estamos en el punto crítico de la intriga.

Violetta ha cambiado su vida cortesana por la gloria del amor por Alfredo. El se lo corresponde. La mundana a medias se ha despedido así del mundo. Amor y deseo se encuentran. La vida florece. Una camelia también, sin ruido. La báscula va a llegar.

Un padre, el de Alfredo, hace su aparición. Le recuerda a Violetta su condición. La chica dichosa debe renunciar a la felicidad: el decoro se impone, el honor empañado de una familia la exige. Alfredo no sabrá cómo dejarla, entonces deberá dejarla ella. Sus voces disonantes, consonantes luego se mezclan. Ella desfallece y le implora que la bese como besaría a su hija. A este precio, ella se someterá.

La mujer que había florecido con Alfredo y se arriesgaba por él en un acto perpetuo de hacerle frente a la relación imposible entre hombre y mujer, renunciará al deseo por el signo de afección de un padre. Es así como cede a las sirenas de la renuncia. De allí en adelante se entregará a su desdicha. Corriendo hacia su ruina.

Existe la tentación de acusar al padre por haber quebrado este idilio. Existe la

tentación de acusar, con él, a la sociedad, su conformismo, la norma triste que promueve, el deber del honor que se convierte en camisa de fuerza. Pero eso que no se dice en la canción, es que ella esperaba tal vez a este Otro que encarna la ley y le permite el pasaje ventajoso de lo imposible a lo prohibido. Si no, ¿Por qué ceder? Si hacerle frente a lo imposible exige gallardía, la sumisión a lo prohibido resulta cómoda. Violetta se acomoda y es así como la cortesana vuelve al mundo, a tierra, o casi.

Se pensará quizás que todo esto está en el libreto más que en el espectáculo. Nada es menos cierto. En una buena cantidad de representaciones de *La Traviata* – esta ópera es una de las más representadas desde su creación- cada vez que Violetta renuncia, da la impresión de que aparece la verdad de su ser, que da a ver el fondo de su posición subjetiva. Aquí por el contrario, en la *Traviata* – *Se merece usted un futuro mejor*, la renuncia de Violetta aparece como una falta moral aún más pesada en la medida que se decide en medio de la gallardía, de la potencia de una mujer que por ser dulce no es menor orgullosa. La actuación de Judith Chemla impone una reinterpretación del libreto. Ya no se trata aquí de la miseria que pasa por encima del esplendor para trascenderlo, sino del esplendor y la miseria a la par que se dialectizan. Por una suerte de quiasma, la miseria del estrago al que cede Violetta es aún más palpable en tanto su esplendor luchaba ya contra su miseria. Su esplendor aparece aun más convincente en el après-coup de la miseria que la acechaba.

Violetta soltará enseguida su último canto. La camelia crece, y presto. La obra toca su fin.

Marie Duplessis (que inspira el personaje de Violetta, *via* el personaje de *La Dama de las Camelias*) hace entonces una aparición *in absentia*, por decirlo de alguna manera. La lista de sus vestidos, acompañado cada uno del precio con el que fue subastado después de su muerte es proyectada sobre las paredes del escenario. El precio de sus adornos esconde otro que al mismo tiempo evoca por metonimia: aquel que se paga cuando se renuncia a pagar el precio del deseo. Este es el precio que una bella-de-la-noche hace pagar (eventualmente puede ser muy caro) a los hombres que la conocen. Es el precio de su arte que se adivina en esta lista. Seductora, si lo fuera, Marie Duplessis fue echada a la calle por su propio padre. Es un padre que la reenvía al corazón de la intriga, en la ficción ella más real que verdadera. Al ceder a la prohibición de amar a Alfredo y a la necesidad de retornar al mundo, Violetta retorna así a sus primeros amores, a morir.

Traviata – Se merece usted un futuro mejor, se presenta en la teatro *Bouffes du Nord* hasta el 15 de octubre próximo. De allí sale a gira por 22 ciudades de

Francia. Volverá sin duda a París, de nuevo...

¡Un encantamiento, les digo!

Traducción: Ximena Castro

Lacan Cotidiano

publicado por navarin editores

INFORMA Y REFLEJA 7 DIAS DE OPINIÓN ILUSTRADA

- Comité de dirección

Director de la redacción Pierre-Gilles

Guéguen pgguequen@orange.fr

Directora de la publicación Eve Miller-Rose eve.navarin@gmail.com

Consejero Jacques-Alain Miller

- Comité de lectura

Anne-Charlotte Gauthier, Pierre-Gilles Guéguen, Catherine Lazarus-Matet, Jacques-Alain Miller, Eve Miller-Rose, Eric Zuliani

- Equipo de Lacan Cotidiano

Edición: Cécile Favreau, Luc Garcia

Difusión Eric Zuliani

Diseñadores Viktor & William Franchoizel vwfcbzl@gmail.com

Técnico Mark Francboizel & Olivier Ripoll
Mediador patachónvaldès patachon.valdes@gmail.com

- Responsable de la traducción al español y maquetación:
Mario Elkin Ramírez marioelkin@gmail.com por la Nueva Escuela
Lacaniana.
Traductora: Ximena Castro

Seguir Lacan Cotidiano:

▪ ecf-messenger@yahooogroupes.fr ◻ lista de información de las actualidades de l'école de la cause
freudienne y de las acf
◻ responsable : **Éric Zuliani**
▪ pipolnews@europsychoanalysis.eu ◻ lista de difusión de l'eurofédération de psychanalyse
◻ responsable : **Gil Caroz**
▪ amp-ugbar@elistas.net ◻ lista de difusión de l'asociación mundial de psicoanálisis
◻ responsable : **Oscar Ventura**
▪ secretary@amp-nls.org ◻ lista de difusión de la new lacanian school of psychanalysis
◻ responsables : **Florencia Shanahan y Anne Béraud**
▪ EBP-Veredas@yahooogrupos.com.br ◻ lista sobre el psicoanálisis de difusión privada y promovida por
la AMP en sintonía con la escola brasileira de psicanálise ◻ moderadora : **Patricia Badari** ◻ traduction
lacan quotidien en el Brasil : **Maria do Carmo Dias Batista**
◻ eolpostal@webmatter12.com.ar ◻ Lista de difusión de la Escuela de la Orientación lacaniana ◻
Responsable Silvia de Luca.
◻ mavictoriacla@icloud.com ◻ **NEL NOTICIAS**, lista de la Nueva Escuela Lacaniana ◻ **Responsable María
Victoria Clavijo**
◻ comunicacion@elp.org.es ◻ **Comunicaciones ELP**. Lista de la Escuela Lacaniana de
Psicoanálisis ◻ **Responsable: Gaby Medin**

**Para acceder al sitio Lacan Cotidiano en
Francés LacanQuotidien.fr** [PULSE AQUI](#)

•Para los autores

Las propuestas de textos para una publicación en Lacan Cotidiano deben dirigirse por mail (catherine
lazarus-matet clazarusm@wanadoo.fr) o directamente sen el sitio lacanquotidien.fr pulsando en:

"proposez un article",

Enviado en word ◻ Police : Calibri ◻ tamaño de caracteres : 12 ◻ Interlinea: 1,15 ◻ Paragrafo : Justificado

◻ Notas : al final del texto, police 10 •